

世界儿童文学名著大画库

48+

世界科幻故事画库

严文井题



YZLI0890153459



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界科幻故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD SCIENCE FICTION STORIES



YZLI0890163469



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

世界科幻故事画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 48)

ISBN 978-7-80737-987-4

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194749 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 王 洋 邵珠平
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 张 琪
英文总审核: 丹尼尔·道恩斯

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 6.75
字 数: 68 千字
定 价: 16.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界科幻故事画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们向你们献上一部珍贵的礼物——《世界科幻故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第五部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们能喜欢。

科幻故事以文学的手法描述奇特的科学幻想，它表现了人类探索、认识和征服大自然的雄心壮志，揭示了自然界的奥秘和规律。它是科学的摇篮，是文学的瑰宝，是时代的需要和产物。它对小读者们有极大的启发教育作用，能满足小读者们的好奇心和求知欲，使小读者们不但能学到科学知识，而且还可以憧憬科学的未来，增强丰富健康的想象力。

《世界科幻故事画库》精选了世界著名科幻故事 18 篇，其中中国科幻故事 4 篇。共 10 个分册，1500 余幅图画。书中收有世界科幻大师凡尔纳的《海底两万里》、《神秘岛》和威尔斯的《隐身人》、《时间旅行机》等，还有英国科幻作家克拉克的《2001 年——宇宙历险记》、前苏联科幻作家别利亚耶夫的《水陆两栖人》等。中国的作品有《失踪的哥哥》、《小灵通漫游未来》等。

《世界科幻故事画库》主编、中国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本改编等都严格把关，认真审核。原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界科幻故事画库》采用中英文对照的形式，使读者们在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供了方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的文学专家丹尼尔·道恩斯教授担任英文总审核，保证英文规范、准确。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you another precious gift, *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*. This set is the fifth in the series entitled *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you will enjoy them.

A science fiction story depicts unusual scientific fantasies through literary means. It presents man's soaring aspirations to explore, to understand and to harness nature. It can satisfy your curiosity and thirst for knowledge and help you learn scientific knowledge, long for the future development of science, and enrich your imagination.

The set consists of eighteen world-famous science fiction stories, including four Chinese ones and presents them in ten volumes. It includes more than fifteen hundred pictures.

The editor-in-chief of the series is Mr. Yan Wenjing, the Chinese writer of children's literature. He has set strict demands on the overall plan, contents and compilation and made careful checks to ensure its quality. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English so that Chinese readers can learn English while appreciating the works. We have specially invited Dr. Daniel Downes, an American professor and teacher of literature, to be the general editor of the translations. He has worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

空中石子 /1

奇妙的航程 /92

A Stone in the Sky /1

A Marvellous Voyage /92

空中石子

A STONE IN THE SKY

原著：（美）艾萨克·阿西莫夫

Written by Isaac Asimov (Am.)

改编：罗琳

翻译：仲辰 杨彩霞

绘画：仲春 小尘 鹏飞

Adapted by Luo Lin

Translated by Zhong Chen and Yang Caixia

Illustrated by Zhong Chun, Xiao Chen

and Peng Fei



(1) 1949年初夏的一天，阳光明媚。喜欢看书、身材矮胖的退休裁缝约瑟夫·施华兹，在从地球上永远消失之前，漫步在美国芝加哥郊外的街道上，默诵着美国著名诗人布朗宁的诗句：“与我偕老吧！好景还在后，有生也有死，这是生命之常……”

On a sunny summer day in 1949 just before his disappearance from the world, Joseph Schwartz, a short, fat, retired tailor who liked reading, was walking down a suburban Chicago street of America, and reciting a poem by the famous English poet Robert Browning——“Live with me in the future / Life and death are both of great nature……”



(2) 一只褴褛的女布娃娃笑眯眯地躺在人行道中央，像是被遗忘的弃儿，施华兹抬起右脚正要踢开它，突然一阵头晕，仿佛有阵旋风把他卷起。他喘不过气来。滑倒了，失去了知觉。

A shabbily dressed smiling rag doll was lying in the middle of the sidewalk. It looked like an abandoned baby. Schwartz was about to kick it with his right foot, when he suddenly felt diggy as if whirled around by the wind. He had no breath and fell unconscious.



(3) 在芝加哥另一端的核研究所里。史密斯博士正透过半开着的门，注视着化学师背后的那道蓝光。化学师是个小伙子，正一边吹口哨，一边将一只测量容积的瓶斜放在书桌上，瓶里的金属白色粉末在液体里翻滚，渐渐溶解。

In a nuclear research institute on the other side of Chicago, Dr. Smith was gazing at a beam of blue light behind the chemist through the half-opened door. The chemist, a young man, was whistling while putting a measuring bottle slantedly on the table. Inside the bottle, a little white metal powder was rolling and gradually dissolved in the liquid.



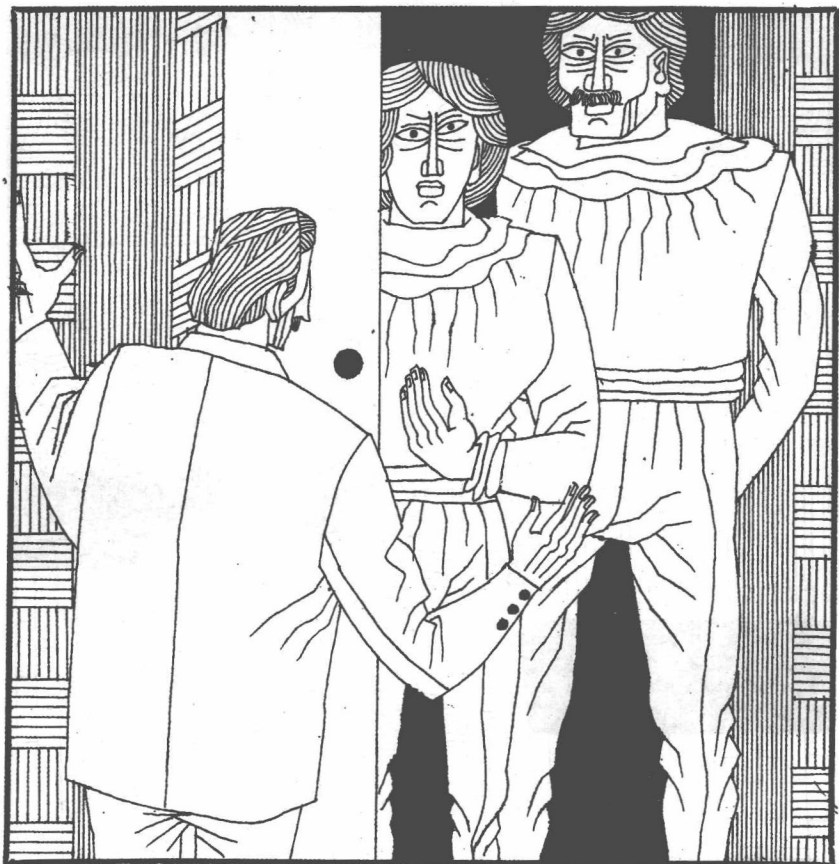
(4) 史密斯博士冲进门去,抄起一把码尺,把桌面的东西一股脑儿扫到地面。熔化的金属发出可怕的滋滋声,溅得点点滴滴,凝固在地板上,散发着热气。博士若有所思地对化学师说:“危险!这地方肯定布满了许多漏出来的辐射能。那金属冷却后,最好把它敲下来,好好作一下分析。”

Dr. Smith rushed inside, took a ruler and wiped everything on the table to the floor. The dissolved metal fizzed terribly, splashed everywhere and then coagulated on the floor and gave off heat. The doctor seemed lost in thought and said to the chemist, "This is dangerous! I'm sure this place is full of radiation power which has leaked out. We'd better collect the cooled metal and analyse it."



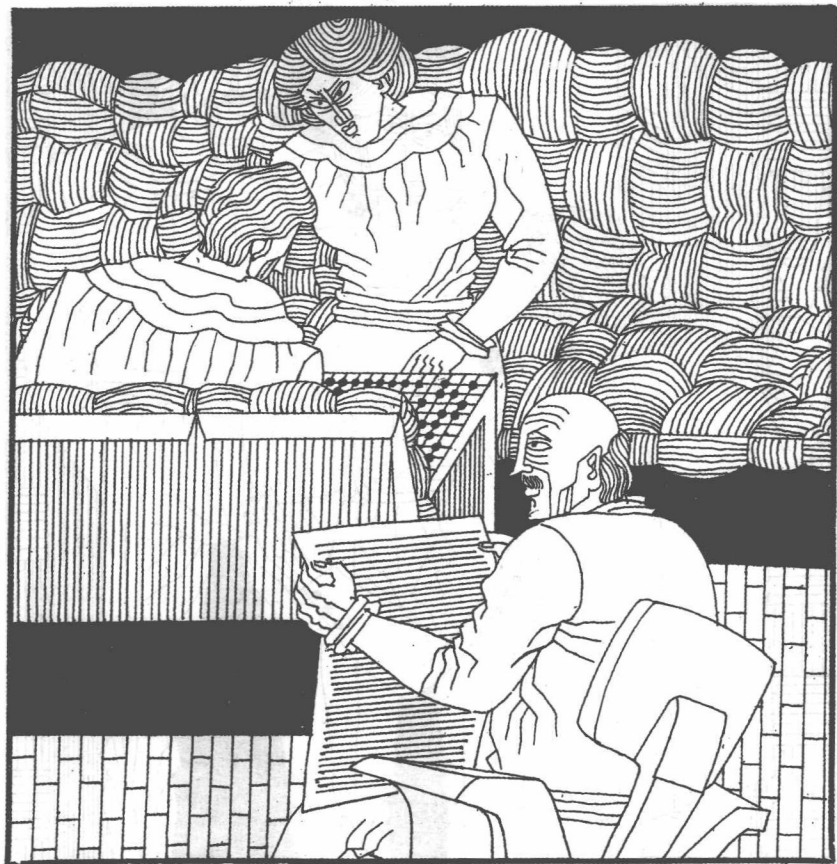
(5) 施华兹睁开眼睛时,竟坐在茂盛的草地上,周围有很多树,树叶变红了,环境都变了。布娃娃还在,却被切了一刀。好不奇怪!快到黄昏,他站起来,想去找个人家借宿。天黑时,他从树隙间望见地平线闪着一道蓝色的寒光,那里像是辐射区……

When Schwartz opened his eyes, he was sitting on a dense grassland surrounded by trees whose leaves had turned red. The toy doll was still there, but had been cut by something. How strange it seemed! When evening came, he stood up and wanted to pass the night in someone's home. After it was dark, he saw through trees the horizon sending out a beam of blue light. There looked like a radiation district.



(6) 他跑上公路，越过田野，跨过沟渠，绕过树林，穿过矮树丛，渡过小溪，终于找到一座透着灯光的白色房屋，像恶魔似地踢着叫门。一个高傲的瘦高个女人来开门，眼里流露出受惊的神色，讲着施华兹不懂的语言，背后站着一个饱经风霜的瘦削男人。施华兹勉强扶住门，冲着他们微笑，心里却充满恐惧。

He ran to the highway, crossed fields, canals, forests, and a stream. He found a white house which still had light. Kicking the door, he shouted wildly. A thin, tall and haughty woman who looked stupefied, opened the door and spoke a language which Schwartz did not understand. Behind her there stood a thin man who had a weather-beaten face. Schwartz tried hard to support himself by holding the door, and smiled nervously at them.



(7) 开门的女人叫罗亚，那男人是她丈夫阿宾，都是农民。当时，他俩正在玩纸牌。罗亚的老父亲格鲁爱看报刊，坐在房间一角的机动轮椅里，抖动着报纸向他们说：“银河帝国要派考古队到地球上来了！贝尔·阿瓦登，帝国考古研究所的高级研究员，正在最仇恨地球人的天狼星区研究地球，说可能获得宝贵成果。”

The woman named Royar and the man, her husband Abing, were both farmers. At that time, they had been playing cards. Mailoo, Royar's father who preferred reading, was sitting in an engined wheelchair in the corner. Mailoo showed a newspaper to them and said, "The Milky Way Empire is going to send an archaeology team to the earth. Bell Awadon, a senior research fellow of the Empire Archaeology Research Institute, is now researching the earth in the Sirius Zone which has the deepest hatred of the earth. It is said that he will make a great achievement."



(8) 此时,忽然听到“砰砰”的敲门声,夹杂着厉声叫喊。罗亚露出恐惧的神色。他们连忙把格鲁推到隔壁房间藏起来,然后怀着敌意去开门。

Suddenly, someone knocked at the door heavily and shouted sternly. Royar looked flustered. After she and her husband hurriedly hid Mailoo in the next room, they opened the door with hostility.